

Юсупова Зульфия Фирдинатовна

**УЧЕТ ОСОБЕННОСТЕЙ РОДНОГО ЯЗЫКА УЧАЩИХСЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК НЕРОДНОМУ (НА МАТЕРИАЛЕ ИМЕННЫХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ)**

В статье показана важность реализации принципа учета особенностей родного языка учащихся в обучении русскому как неродному, позволяющего использовать транспозицию и преодолевать интерференцию. При этом необходимо использовать результаты сопоставительно-типологического анализа двух языков. Основное внимание уделяется грамматическим явлениям, имеющим свою специфику в контактирующих языках, в частности именным частям речи.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/59.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/59.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. I. С. 215-217. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## Список литературы

1. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Изд-е 4-е, стереотипное. М.: КомКнига, 2006. 288 с.
2. Стернин И. А., Стернина М. А. Очерк американского коммуникативного поведения. Воронеж: Истоки, 2001. 206 с.
3. Du Bois J. W., Schuetze-Coburn S., Cumming S., Paolino D. Outline of Discourse Transcription. Talking Data: Transcription and Coding in Discourse Research / ed. by J. A. Edwards and M. D. Lampert. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 1993. 336 p.
4. <http://echo.msk.ru/programs/beseda/896640-echo/#video> (дата обращения: 29.03.2014).
5. <http://echo.msk.ru/programs/interception/908800-echo/comments.html> (дата обращения: 29.03.2014).
6. <http://echo.msk.ru/programs/personalno/907739-echo/#video> (дата обращения: 29.03.2014).
7. <http://echo.msk.ru/programs/personalno/910415-echo/#video> (дата обращения: 29.03.2014).
8. <http://www.cbsnews.com/video/watch/?id=7391316n&tag=contentBody; storyMediaBox> (дата обращения: 29.03.2014).
9. <http://www.youtube.com/watch?v=AjWqwh-Z8A> (дата обращения: 29.03.2014).
10. <http://www.youtube.com/watch?v=o2fLwcGtVK4> (дата обращения: 29.03.2014).
11. <http://www.youtube.com/watch?v=ROQIAFYsvro> (дата обращения: 29.03.2014).
12. Levinson S. C. Pragmatics. Cambridge: Cambridge University Press, 1983. 435 p.
13. Murata Kumiko. Intrusive or Co-Operative? A Cross-Cultural Study of Interruption // Journal of Pragmatics. 1994. Vol. 21. P. 385-400.
14. Sacks H., Schegloff E. A., Jefferson G. A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation // Language. 1974. Vol. 50. № 4. P. 696-735.

**LINGUISTIC METHODS FOR INTERRUPTIONS IMPLEMENTATION IN ORAL DISCOURSE  
(BY THE MATERIAL OF THE AMERICAN AND RUSSIAN TV AND RADIO INTERVIEWS)**

Shevchuk Aleksandr Vladimirovich, Ph. D. in Philology  
National Research Tomsk Polytechnic University  
basket78@yandex

This article is devoted to the consideration of speech interruptions within the framework of the American and Russian Radio and TV interviews. The paper shows interruption types and determines the means of their linguistic and paralinguistic representation. The interruptions in question are subjected to a contrastive pragmatic analysis. Besides, this research reveals the features of linguistic implementation of intrusive interruptions across the Russian interviews.

*Key words and phrases:* interview; speech interruptions; types of interruptions; means of linguistic implementation of interruptions; communicative behaviour.

УДК 372.881.161.1

**Педагогические науки**

*В статье показана важность реализации принципа учета особенностей родного языка учащихся в обучении русскому как неродному, позволяющего использовать транспозицию и преодолевать интерференцию. При этом необходимо использовать результаты сопоставительно-типологического анализа двух языков. Основное внимание уделяется грамматическим явлениям, имеющим свою специфику в контактирующих языках, в частности именным частям речи.*

*Ключевые слова и фразы:* русский язык как неродной; принцип учета особенностей родного языка; транспозиция; интерференция; именные части речи.

**Юсупова Зульфия Фирдинатовна**, к. пед. н., доцент  
Казанский (Приволжский) федеральный университет  
Usupova.Z.F@mail.ru

**УЧЕТ ОСОБЕННОСТЕЙ РОДНОГО ЯЗЫКА УЧАЩИХСЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ  
КАК НЕРОДНОМУ (НА МАТЕРИАЛЕ ИМЕННЫХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ)<sup>©</sup>**

Одним из ведущих лингвометодических принципов в обучении русскому языку как неродному является учет особенностей родного языка учащихся, о значимости которого писали современные лингводидакты (Е. А. Быстрова, Л. З. Шакирова, Л. А. Худякова, Л. Г. Саяхова, К. З. Закирьянов, Г. А. Анисимов, Е. А. Хамраева и др.). При этом следует отметить, что форма учета особенностей родного языка учеными предлагалась разная. Одни говорили о необходимости сопоставления явлений русского языка с фактами родного языка учащихся непосредственно на уроках, другие учет особенностей родного языка определяли на основе данных сопоставительно-типологических исследований. Во втором случае учет особенностей родного

языка становится эффективным средством обучения русскому языку. Он опирается на результаты сопоставительно-типологического анализа, что позволяет предупредить interfering воздействие родного языка и использовать его положительное влияние, то есть транспозицию. Овладение русским языком как неродным, по мнению Л. З. Шакировой, должно идти по пути переноса (транспозиции), коррекции и преодоления интерференции и, наконец, формирования навыков, не свойственных родному языку [10, с. 134].

Знание особенностей русского языка в сопоставлении с родным позволяет авторам учебников и учителям правильно определить, на какие факты следует обратить особое внимание, где можно опираться на аналогичные явления родного языка, в какой последовательности расположить материал для изучения, какую систему упражнений предусмотреть. В связи с этим особую значимость приобретают исследования в области сопоставительной типологии русского и родного языков учащихся, которые имеют огромную практическую значимость для совершенствования теории и практики обучения русскому языку как неродному [1; 4].

По мнению Н. З. Бакеевой, сопоставительный анализ, осуществляемый в целях построения методики преподавания русского языка как неродного, должен: 1) рассматривать явления языка в его системе с учетом их функциональной значимости; 2) подходить к изучению явлений сопоставляемых языков с точки зрения определенной (общепринятой) грамматической схемы; 3) учитывать неполную идентичность в родном и русском языках некоторых грамматических явлений, обозначаемых одинаковыми терминами; 4) подходить к явлениям русского языка как к исходному началу при сопоставлении систем русского и родного языков; 5) учитывать, с одной стороны, «идеоматичность языка» и, с другой стороны, психолого-педагогические особенности усвоения второго языка и в связи с этим рассматривать явления изучаемого языка с точки зрения обучающегося, который владеет им [2, с. 22].

Результаты сопоставительно-типологического анализа русского и татарского языков имеют несомненное прикладное значение для методики преподавания русского языка как неродного. Об этом свидетельствуют работы Н. К. Дмитриева, В. М. Чистякова, М. Х. Курбангалиева, Р. С. Газизова, Н. З. Бакеевой, Л. З. Шакировой, М. Ш. Субаевой, Р. Б. Гарифьяновой, З. М. Валиуллиной, А. Ш. Асадуллина и др.

Н. К. Дмитриев и В. М. Чистяков разработали методически оправданную систему усвоения наиболее трудных для татар категорий грамматического рода, предлогов и наречий русского языка. В своих методических выводах и рекомендациях авторы исходят из сопоставительного анализа грамматического строя двух языков и указывают конкретные приемы усвоения трудных для татар языковых фактов, основанные на осознании лексико-синтаксической стороны данных грамматических явлений в сопоставляемых языках. При этом отмечается, что сначала необходимо дать «сравнительную характеристику родного и русского языков в чисто лингвистическом плане, а затем перейти к решению конкретных методических задач по каждому моменту структурного различия обоих языков» [5, с. 14]. Это важно, поскольку при наличии грамматического сходства потребуется применение какой-то общей методики, а при грамматических различиях необходимо использовать дифференцированную методику, построенную на учете этих различий.

Л. З. Шакирова, основатель современной Казанской лингвометодической школы, с 50-х годов XX века активно занимающаяся проблемами преподавания русского языка как неродного, исследовала лингвистические предпосылки учета особенностей родного языка учащихся при обучении русскому языку в тюркоязычной аудитории и предложила идею классификации языкового материала, согласно которой выделяются три группы языковых фактов: 1) грамматические категории, аналогичные в сопоставляемых языках, между которыми обнаруживается полное соответствие; 2) грамматические категории, обозначающиеся одним и тем же термином и аналогичные по своим функциям в сопоставляемых языках, но имеющие свои специфические особенности; 3) грамматические категории, характерные только для русского языка [10, с. 35-36]. Языковые факты первой группы относятся к транспозиции, то есть положительному влиянию родного языка при изучении русского. Языковые факты второй и третьей группы относятся к интерференции, то есть отрицательному влиянию родного языка при изучении русского. С опорой на принцип учета особенностей родного языка учащихся Л. З. Шакировой разработан вузовский курс методики преподавания русского языка как неродного.

Изучение данных сопоставительно-типологических исследований русского и татарского языков позволило выявить наиболее существенные расхождения в области именных частей речи. Это дало возможность лингвометодистам обратить особое внимание на грамматические явления, вызывающие межъязыковую интерференцию при обучении русскому языку как неродному: категорию одушевленности/неодушевленности, категории рода, падежа, числа, склонение именных частей речи, изменяемость прилагательных, порядковых числительных, некоторых местоимений по родам и др. [11].

Исходя из этого, учет особенностей родного языка при обучении русскому языку как неродному проявляется в следующем:

1) в особом внимании к явлениям русского языка, которые отсутствуют или имеют специфику в родном языке учащихся, могут быть причиной интерферентных ошибок и требуют своеобразного изложения грамматического материала. Например, категории рода, падежа, числа. Изучение данного материала сопровождается конкретизацией, более подробными разъяснениями и примерами, которые помогут учащемуся разобратся в характерном для русского языка явлении;

2) в практической направленности усвоения изучаемого материала, обусловленной целями обучения русскому языку как неродному. Например, при изучении падежной системы русского языка предусмотрена отработка склонения имен существительных, прилагательных и числительных и др.;

3) в особом порядке расположения материала по сравнению с обучением русскому языку как родному. Например, иной порядок изучения частей речи: имя существительное, глагол, имя прилагательное, что обусловлено коммуникативной направленностью обучения русскому языку как неродному; иной порядок изучения падежей;

4) в опоре на знания, умения и навыки учащихся, сформированные при овладении родным языком, что предусматривает такую методическую организацию учебного процесса, «при которой исключается дублирование тождественных сведений, создается соразмерное соотношение теории и практики, и тем самым максимум внимания уделяется развитию практических навыков» [10, с. 25];

5) в особом внимании к системе упражнений, подборе специфических языковых и речевых упражнений по темам и явлениям, наиболее трудным для учащихся. В соответствии с этим, при обучении русскому языку как неродному имеют место как аналитические, так и синтетические упражнения. Например, чтобы научиться правильно употреблять местоимения как средство межфразовой связи, нужно предварительно разобратся в их семантических особенностях, научиться выделять их в тексте, и после этого можно переходить к практическому употреблению их как связующего элемента текста;

6) в опоре на психологические факторы, обусловленные спецификой изучения второго неродного языка. Это требует особого внимания к коммуникативно-речевой деятельности школьников, к формам работы, максимально приближенным к условиям речевого общения [3];

7) в учете реалий культур, особенностей коннотаций, ключевых слов-концептов как способов выражения родной культуры и культуры народа – носителя изучаемого языка. Это обусловлено тем, что в начале XXI века сопоставительное изучение языков ученым видится в контексте антропоцентрического подхода, через призму культурологии и заключается, в первую очередь, в выявлении общего и специфического в менталитете носителей двух контактирующих языков. Усвоение русского языка предполагает усвоение языковой картины мира, языкового сознания носителей данного языка [6; 7; 8; 9].

Итак, на современном этапе принцип учета особенностей родного языка как методическая категория опирается не только на результаты сопоставительной типологии систем русского и родного языка учащихся, но и на данные сопоставительного изучения языковых картин мира, концептосфер контактирующих языков.

#### *Список литературы*

1. Ахунзянов Э. М. Контрастивная лингвистика: морфология русского и тюркских языков. Казань: Изд-во КГУ, 1987. 151 с.
2. Бакеева Н. З. Структурно-типологическая характеристика языков в методическом освещении // Лингвистические основы преподавания языка. М.: Наука, 1983. С. 19-28.
3. Быстрова Е. А. Русский язык в школах многонациональной России // Русский язык в школе. 2004. № 2. С. 43-44.
4. Валуллина З. М. Сопоставительная грамматика русского и татарского языков. Словообразование и морфология. Казань: Татарское книжное изд-во, 1983. 152 с.
5. Дмитриев Н. К., Чистяков В. М. Очерки по методике преподавания русского языка в татарской школе // Вопросы методики преподавания русского и родного языков в нерусской школе. М. – Л.: Изд-во АПН РСФСР, 1948. С. 3-114.
6. Нуруллина Г. М. К вопросу о метафоризации категории рода в русском языке // Филология и культура. 2013. № 1 (31). С. 96-99.
7. Саяхова Л. Г. Компетентностный подход к изучению русского языка в учебниках для 10-11 классов школ гуманитарного профиля с обучением на тюркских языках. СПб.: Просвещение, 2009. 127 с.
8. Фаттахова Н. Н., Юсупова З. Ф. К вопросу о сопоставительно-типологическом изучении русского и тюркских языков и культур // Филология и культура. 2012. № 3 (29). С. 82-86.
9. Черкезова М. В. Поликультурное образование и проблема диалога культур // Русский язык в национальной школе. 2010. № 10. С. 17-18.
10. Шакирова Л. З., Сабаткоев Р. Б. Методика преподавания русского языка (на материале национальных школ). СПб.: Просвещение; Казань: Магариф, 2003. 351 с.
11. Юсупова З. Ф. К вопросу о сопоставительном изучении именных частей речи в разнотипных языках // Филология и культура. 2013. № 4 (34). С. 326-331.

#### **TAKING INTO ACCOUNT STUDENTS' NATIVE LANGUAGE FEATURES WHEN TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE AS SECOND ONE (BY THE MATERIAL OF NOMINAL PARTS OF SPEECH)**

**Yusupova Zul'fiya Firdinatovna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
*Kazan (Volga Region) Federal University*  
*Usupova.Z.F@mail.ru*

The article shows the importance of the principle implementation, which aim is to take into account the students' native language features when teaching the Russian language as the second one, as it allows using transposition and overcoming interference. It is necessary to use the results of a comparative-typological analysis of two languages. Special attention is paid to the grammatical phenomena, having its own specificity in contact languages, in particular to the nominal parts of speech.

*Key words and phrases:* the Russian language as second one; principle of taking into account native language features; transposition; interference; nominal parts of speech.